

中心：_____

姓名：_____

1140428大專院校學生英翻中短文翻譯題目

The old man sat until he was chilled with the cold, glancing occasionally at the figure of the old woman peering through the window. The candle end, which had burnt below the rim of the china candlestick, was throwing pulsating shadows on the ceiling and walls, until, with a flicker larger than the rest, it expired. The old man, with an unspeakable sense of relief at the failure of the talisman, crept back to his bed, and a minute or two afterward the old woman came silently and apathetically beside him.

figure 身影

china candlestick 瓷製燭台

pulsating 搖曳的

unspeakable 無法形容的

talisman 護身符

apathetically 不露情感地、冷淡地

中心：_____

姓名：_____

1140428大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

老人坐著，直到因寒冷而打冷顫，偶爾看著老婦透過窗戶凝視的身影。
蠟燭將燒盡，已經低於瓷製燭台的邊緣，影子在天花板和牆壁間搖曳
著，直到一次巨大的閃爍後就熄滅了。老先生在護身符失靈下，帶著
無法形容的輕鬆感爬回床上，一兩分鐘後老婦人也靜靜地、冷淡地在
他旁邊。